



YIVO'S SHINE ONLINE
EDUCATIONAL SERIES

A Seat at the Table

A JOURNEY INTO JEWISH FOOD

sponsored by EDWARD BLANK AND FAMILY, THE COVENANT FOUNDATION, and THE SHINE TRUST

TAYERE MALKE (DER BEKHER)

טייערע מלכה (דער בעכער) / DEAR MALKE (THE GOBLET)

Words and music by MARK WARSHAWSKY

טעקסט און מוזיק פֿון מאַרק וואַרשאַווסקי

Tayere Malke —
Gezunt zolstu zayn!
Gis on dem bekher,
Dem bekher mit vayn.
Bim-bam-bam, ba-bim-bam...

Fun dem dozikn bekher,
Er glantst azoy sheyn,
Hot getrunken mayn zeyde,
Mayn zeyde aleyn.

Geven shlekhte tsaytn,
Vi es makht zikh a mol,
Nor dem bekher hob ikh gehaltn
Ayzn un shtol!

Er hot mesameyekh geven ale kinder
Bekant iz dos dir,
Funem tatn iz der bekher
Gekumen tsu mir!

Tayere Malke —
Gezunt zolstu zayn!
Far vemen zol ikh trinken
Dem dozikn vayn?

Lekhayim vil ikh trinken
Far dem pintele yid,
Vos mutshet zikh tomid
Un vert keyn mol nit mid!

Dear Malke —
May you be well!
Fill up the goblet,
The goblet with wine.
Bim-bam-bam, ba-bim-bam...

From this same goblet,
Which gleams so beautifully,
My grandfather drank,
My grandfather himself.

There have been bad times,
As it happens at times,
But I held on to the goblet
Iron and steel!

It made all the children happy,
As is known to you,
From my father the goblet
Was handed down to me!

Dear Malke —
May you be well!
For whom should I drink
This wine?

I drink to life
For the little Jewish spark
That ever toils
And will never tire!

טייערע מלכה —
געזונט זאָלסטו זײַן!
גיס אָן דעם בעכער,
דעם בעכער מיט וויין!
ביס־באַם, באַ־ביס־באַם...

פֿון דעם דאָזיקן בעכער,
ער גלאַצט אַזוי שײַן,
האַט געטרונקען מיין זיידע,
מיין זיידע אַליין.

געווען שלעכטע צײַטן,
ווי עס מאַכט זיך אַ מאָל.
נאָר דעם בעכער האָב איך געהאַלטן
אײַזן און שטאַל!

ער האָט משמח געווען אַלע קינדער
בעקאַנט איז דאָס דיר,
פֿונעם טאַטן איז דער בעכער
געקומען צו מיר!

טייערע מלכה —
געזונט זאָלסטו זײַן!
פֿאַר וועמען זאָל איך טרינקען
דעם דאָזיקן וויין?

לחיים וויל איך טרינקען
פֿאַר דעם פינטעלע ייד,
וואָס מוטשעט זיך תמיד
און ווערט קיין מאָל מיד!

Lekhayim vil ikh trinken,
Un take on an ek,
Far di vos zaynen geforn
Oyf eybik avek!

Kh'trink far mayne sonim —
Nor zog zey nit oys!
Kuk, trern zey shpritsn
Fun bekher aroys!

Zingt hekher un hekher:
Got, du bist groys!
Bahalt, Malke, dem bekher,
Dos lidl iz oys.

I drink to life
Without end,
To those who have
Already gone for ever!

I drink for my enemies —
But don't tell them!
Look, tears spurt out
From the goblet.

Sing louder and louder,
God, you are great!
Malke, put away the goblet
This song has ended.

לחיים וויל איך טרינקען,
און טאקע אָן אַן עק,
פֿאַר די וואָס זיינען געפֿאַרן
אויף אייביק אַוועק!

— כ'טרינק פֿאַר מיינע שונים —
נאָר זאָג זיי ניט אויס!
קוק, טרערן זיי שפּריצן
פֿון בעכער אַרויס!

זינגט העכער און העכער:
גאָט, דו ביסט גרויס!
באַהאַלט, מלכה, דעם בעכער,
דאָס לידל איז אויס.